

بِسْمِ اللَّهِ
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



تری دیری

جنگ وحشتناک جهان دوم

مترجم: مهرداد نویسرکانی
تصویرگر: مارتین براون



Deary, Terry

دیری، تری

جنگ اندوهبار جهانی دوم / تری دیری: تصاویر از مارتین براون؛

ترجمه‌ی مهرداد تویسرکانی. - تهران: افق، ۱۳۸۴.

۱۲۸ ص.؛ مصور - (تاریخ ترسناک؛ ۳)

ISBN 964 - 369 - 128 - 4

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

The woeful second world war.

عنوان اصلی:

۱. جنگ جهانی دوم، ۱۹۳۹ - ۱۹۴۵ م. - ادبیات نوجوانان. الف.

تویسرکانی، مهرداد، ۱۳۴۴ - مترجم. ب. عنوان.

ج ۹ / د ۷۴۳ / ۹۴۰/۵۳ [ج]

۱۳۸۴

م ۸۴ - ۳۴۶۷۸

کتابخانه ملی ایران



جنگ اندوهبار جهانی دوم

تری دیری ♦ ترجمه‌ی مهرداد تویسرکانی

ویراستار ادبی: متین پدramی ♦ ویراستار علمی: کریم جعفری

تصویرگر: مارتین براون ♦ اونیفورم جلد: کیانوش غریب‌پور

زیر نظر شورای ادبی

شابک: ۴ - ۱۲۸ - ۳۶۹ - ۹۶۴ ♦ ISBN 964 - 369 - 128 - 4

چاپ اول: ۱۳۸۴ ♦ لیتوگرافی: سیب

چاپ: طیف‌نگار، تهران ♦ تعداد: ۲۲۰۰ نسخه

کلیه‌ی حقوق محفوظ است.

نشر افق: تهران، ص. پ. ۱۱۳۵ - ۱۳۱۴۵، تلفن: ۶۴۱۳۳۶۷

WWW.OFOQCO.COM

فهرست

۶	یادداشت مترجم
۷	سرآغاز
۹	گاه‌شمار هولناک
۲۱	وحشت در خانه
۵۳	نبردهای دهشت‌بار
۹۰	جانوران در جبهه
۹۸	دروغگوهای ناشی
۱۰۸	بچه‌های بخت‌برگشته
۱۲۰	قتل عام

یادداشت مترجم

تاریخ‌شناس مشهوری گفته: «تاریخ، چیزی است که مردم باور می‌کنند، نه آن چه حقیقتاً در گذشته رخ داده است.» مردم دوست دارند باور کنند که تخت جمشید را اسکندر مقدونی به آتش کشید؛ که مارکوپولو به دربار قوبیلای قباآن، امپراتور مغول چین قدم گذاشت؛ که ابراهام لینکلن مخالف نژادپرستی و حامی سیاه‌پوستان بود.

ولی آیا این‌ها حقیقت هستند؟ عقل حکم می‌کند که اسکندر به احتمال قریب به بقین پیش از رسیدن به خاک امپراتوری هخامنشی، خودش را در اثر افراط در شرابخواری به کشتن داده و پس از مرگ او، فرماندهانش به پیشروی به سمت شرق ادامه داده‌اند و پیروزی‌های خود را به حساب سردار خونخوار خود گذاشته‌اند. بر اساس برخی از شواهد، احتمالاً مارکوپولو پس از رسیدن به تبریز، به سرزمین خود بازگشته و سفرنامه‌ی جهانگرد دیگری را به نام خودش جا زده است. هم‌چنین، نامه‌ای به دست خط لینکلن وجود دارد که نشان می‌دهد او هم از اعطای حقوق انسانی به سیاه‌پوستان بیزار بوده و تنها هدفش از آزادی برده‌ها، بهانه‌ای برای شروع جنگ داخلی آمریکا بوده است.

تاریخ سرشار از حقایق پنهان و دروغ‌های آشکار است. جنگ اندوهناک جهانی دوم هم از این قاعده مستثنی نیست. اکنون برخی از تاریخ‌شناسان به نتیجه رسیده‌اند که آغازگر حقیقی جنگ جهانی دوم نه هیتلر، پیشوای آلمان، بلکه فرانکلین روزولت، رئیس‌جمهور آمریکا بوده است. اسناد و مدارک نشان می‌دهند که آمریکا درست تا پیش از اعلان جنگ به آلمان، به آن کشور فولاد صادر می‌کرده؛ همان فولادی که ارتش نازی با آن توپ و تانک و تفنگ ساخت. هم‌چنین، به احتمال زیاد، آمریکایی‌ها پرل‌هاربر را عمدتاً بی‌دفاع گذاشتند، تا ارتش ژاپن برای حمله به آن بندر وسوسه شود و بهانه‌ی خوبی برای جنگ به دست آمریکا بدهند.

پیدا کردن پاسخ حقیقی و دقیق به پرسش‌های تاریخ، هیچ کار آسانی نیست. شاید حتی بعضی از معماهای تاریخی تا ابد بدون جواب باقی بمانند. مثلاً، یکی از پرسش‌هایی که در این ۶۰ سال پس از پایان جهانی دوم هرگز به جواب دقیق نرسیده، آن است که چند نفر در این جنگ کشته شدند و آن‌ها چه کسانی بودند. خیلی‌ها باور کرده‌اند که نازی‌ها بیش از ۷ میلیون نفر را به جرم اعتقاد به دین یهود قتل عام کرده‌اند. آیا این رقم حقیقت دارد؟ شاید بله، شاید هم نه. اکنون تاریخ‌شناسان در این مورد اختلاف عقیده دارند. به نظر برخی از آن‌ها، این ارقام جعلی است. به نظر آن‌ها چه کسی این ارقام را جعل کرده؟ دولت اسرائیل و دو حامی بزرگش، یعنی بریتانیا و ایالات متحده‌ی آمریکا. چرا؟ چون می‌خواسته‌اند مردم دنیا را فریب بدهند و حس همدردی آن‌ها را جلب کنند.

شاید این نکته حقیقت داشته باشد، شاید هم نه. ولی ما به یک حقیقت آگاهیم: ریختن خون بی‌گناهان، عملی زشت و نابخشودنی است؛ چه یهودی، چه مسلمان؛ چه یک نفر، چه یک میلیارد نفر. و در طول سال‌های جنگ جهانی دوم، خون بی‌گناهان زیادی بر زمین ریخت. پس این بسته به من و شماست که چه چیزی را باور کنیم.

م. ت.

سر آغاز

تاریخ می تواند گاهی وحشتناک شود. اما بعضی از مقاطع تاریخی، وحشتناک تر از دوره های دیگر هستند...



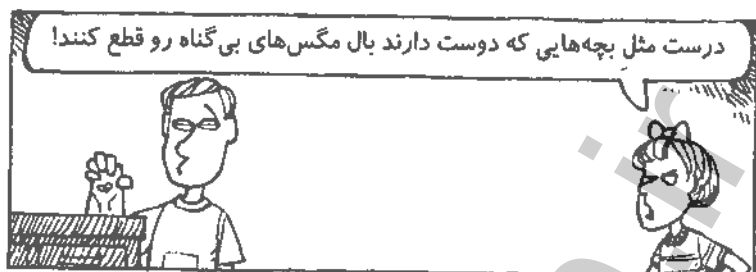
البته، این به نظر افراد بستگی دارد...



بیش تر مردم دنیا عقیده دارند که دوران جنگ، بدترین دوران هاست و جنگ های قرن بیستم در نوع خود هولناک ترین جنگ های تاریخ بوده اند. حتی برنده های این جنگ ها هم متحمل خسارات و تلفات بسیاری شدند و اسلحه های جدید هم در مورد این که جان چه کسی را می گیرند، هیچ وسواس به خرج ندادند؛ دانش آموزان رنج دیده را تیرباران، بچه های یتیم و بی آزار را تکه و پاره، و نوزادان معصوم را بمباران کردند.

شاید خیال کنید که پرتاب بمب از یک هواپیما کار ساده ای است، چون آدم مجبور نیست بایستد و درد و رنجی را که ایجاد کرده، نگاه کند. اما جنگ باعث می شود که بعضی از انسان ها بدترین جنبه ی وجود خود، یعنی جنبه ی

هیولاوارشان را بروز بدهند. این‌ها آن عده‌ی اندکی هستند که باعث مرگ و شکنجه می‌شوند و از آن لذت می‌برند...



اما بعضی‌ها هم در بحبوحه‌ی جنگ، بهترین جنبه‌های خود را بروز می‌دهند؛ همان‌ها که برای نبرد در راه آن‌چه که به آن اعتقاد دارند، جان خود را به خطر می‌اندازند؛ یعنی زنان و مردانی که ما آن‌ها را «قهرمان» می‌نامیم.



بیش‌تر آدم‌ها در وضعیتی بین این دو حالت قرار دارند. امیدوارم که شما هرگز دچار رنج و درد جنگ نشوید، اما تاریخ هر چند وقت یک بار از آدم‌ها امتحان می‌گیرد. آن وقت است که باید تصمیم بگیرید که آیا می‌خواهید مثل یک هیولا رفتار کنید، یا مثل یک قهرمان.

هر کتاب تاریخ کسل‌کننده‌ای را که باز کنید، حقایق کسل‌کننده‌ی زیادی را درباره‌ی نبردهای جنگ جهانی دوم به صورت تاریخ وقایع و اسناد و نقشه‌ها در اختیارتان می‌گذارد. ولی آن چیز که شما باید بدانید آن است که اوضاع زندگی در آن دوره چه‌طور بود، مردم در طول جنگ جهانی دوم چه‌طور رفتار کردند و اگر شما جای آن‌ها بودید، چه‌طور رفتار می‌کردید.

چیزی که لازم دارید، یک جلد کتاب **تاریخ ترسناک** درباره‌ی جنگ جهانی دوم است! پس بخوانید...